

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Белгосуниверситета

 С. В. Абламейко

2.07 2009 г.

Регистрационный № УД-2044/уч.



## ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Учебная программа для студентов филологического факультета  
специальности 1-21 05 02 – «Русская филология»

СОГЛАСОВАНО

Председатель Учебно-методического  
объединения высших учебных  
заведений Республики Беларусь  
по гуманитарному образованию

 – В. Л. Клюня

02.07.2009 г.

Минск 2009

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

**Саникович В. А.**, доц. кафедры русского языка филологического факультета Белгосуниверситета, к. ф. н., доц.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

кафедра истории белорусского языка филологического факультета Белорусского государственного университета;

**Л. П. Кунцевич**, зам. директора по научной работе Ин-та языко-знания им. Я. Коласа НАН Беларуси, зав. отделом диалектологии и лингвогеографии, канд. филол. наук.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой русского языка (протокол № 7 от 21 мая 2009 г.);

Научно-методическим советом БГУ (протокол № 3 от 24 июня 2009 г.).

Ответственный за выпуск: И. С. Ровдо

№ п/п	Наименова- ние раздела	Содержание раздела
1.	Цели и задачи практики	<p>Параллельное функционирование в одном обществе двух генетически и структурно близких языков, их использование в процессе общения членами этого общества приводит к взаимодействию систем контактирующих языков. Результатом такого взаимодействия является проникновение элементов одного языка в речь на другом языке, что приводит к нарушению норм одного языка под влиянием другого. Массовая и всепроникающая интерференция приводит к образованию особого феномена, который получил название <i>трасянка</i>. С лингвистической точки зрения трасянка представляет собой речевой продукт, который возник путем механического смешения в разных пропорциях элементов материи и формы двух языков – русского и белорусского. Это русская речь с сильной примесью белорусских элементов или, наоборот, белорусская речь, насыщенная многообразными русизмами. Трасянка характеризуется непредсказуемостью появления в речи тех или иных элементов каждого из языков, взаимодействующих во время речевого акта. Речевые нарушения, возникающие в процессе речи, представляют значительный интерес для лингвистической науки. Все вышесказанное обусловливает <i>актуальность</i> выбора социолингвистического направления диалектологической практики студентов.</p> <p><b>Цели практики:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– закрепить теоретические знания по курсу «Русская диалектология» в процессе записи и анализа диалектного материала;</li> <li>– приобрести навыки полевой работы при погружении в стихию народной речи;</li> <li>– собрать и обработать диалектный материал для последующего углубленного лингвистического анализа.</li> </ul>

	<p><b>Задачи практики:</b></p> <p>1. Выработать умение профессионально разбираться в языковой ситуации местного населения.</p> <p>2. Научиться наблюдать и фиксировать языковые факты, сопоставлять их с соотносительными явлениями литературного языка с последующей систематизацией фонетических, морфологических, синтаксических и лексических особенностей, возникающих в процессе межкультурной коммуникации.</p> <p>3. Определить степень воздействия окружающей языковой среды на звуковой состав, грамматический строй и лексический состав речи билингвов.</p> <p><b>Особенности практики</b></p> <p>Подготовка студентов к полевой практике включает в качестве необходимого условия хорошее знание курса диалектологии и современного русского языка в объеме университетской программы, усвоение теоретических знаний о социальных диалектах. Студентам необходимо овладеть методикой обследования, научиться решать организационные вопросы, связанные с проведением практики.</p> <p>Наблюдение над речью представителей разных социально-возрастных групп, как старшего поколения, так и младшего, позволяет увидеть речевые ошибки, появление которых может быть предсказано.</p>
2.	<p><b>Организация практики</b></p> <p>В организации диалектологической практики принимает участие ректорат университета, деканат факультета и кафедра русского языка.</p> <p>Администрация университета обеспечивает финансовую и материально-техническую сторону практики. Кафедра осуществляет всю организационную и методическую подготовку к практике. Она формирует группы студентов, их количественный состав, назначает руководителей групп и место проведения практики.</p> <p><b>Календарный график практики:</b> Период с 1 по 14 июля ежегодно.</p>

	<p><b>Обязанности руководителя</b></p> <p>Большая ответственность за организацию практики, методическую и научную работу во время ее проведения возлагается на руководителя студенческой группы. Он является организатором, методистом, научным консультантом и воспитателем практикантов.</p> <p>В обязанности руководителя входит проведение организационного собрания перед практикой, проверка готовности студентов, помочь в выборе места проведения практики, проверка собранных материалов, оценка работы.</p> <p><b>Соблюдение условий безопасной работы</b></p> <p>Проведение диалектологической практики не связано с опасностью для жизни и здоровья студентов.</p> <p><b>Степень и характер участия в выполнении научных исследований</b></p> <p>Содержательная сторона практики реализуется в создании банка данных с последующей систематизацией материалов и работой над ними в соответствующем специальном семинаре, в котором студенты получают навыки исследовательской работы, подготавливая научные доклады на студенческие конференции, курсовые и дипломные работы, тематика которых соответствует направлению научно-исследовательской работы кафедры русского языка.</p> <p><b>Перечень работ, выполняемых студентами самостоятельно:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выбор информантов, речь которых будет записываться.</li> <li>2. Сбор материала, всесторонне отражающего современную языковую ситуацию в Республике Беларусь.</li> <li>3. Систематизация материала.</li> <li>4. Запись собранных и систематизированных материалов в фонетической транскрипции.</li> <li>5. Фиксация образца говора на электронные носители информации.</li> </ol>
--	--

		<p>6. Сбор сведений о</p> <p>– <i>населенном пункте</i>:</p> <p>а) официальное название,</p> <p>б) район, область,</p> <p>в) приблизительное число жителей,</p> <p>г) занятия жителей,</p> <p>– <i>информантах</i>:</p> <p>а) фамилия,</p> <p>б) имя, отчество,</p> <p>в) год рождения,</p> <p>г) место рождения,</p> <p>д) образование,</p> <p>е) профессия,</p> <p>ж) возможная перемена места проживания, рода занятий;</p> <p>– <i>времени записи</i>,</p> <p>– <i>собирателях</i>:</p> <p>а) фамилия, имя, отчество,</p> <p>б) образование.</p>
3.	Содержание практики	<p>Во время практики студенты закрепляют теоретические сведения по курсу "Русская диалектология", "Современный русский язык", а также собирают материалы для последующего углубленного лингвистического анализа.</p> <p>При сборе и систематизации материалов необходимо учитывать языковые особенности, возникающие в процессе интерференции:</p> <p style="text-align: center;"><b>Фонетические особенности</b></p> <p><b>I. Особенности произношения гласных</b></p> <p>1. Отсутствие перехода [э] в [о] в ряде форм ([шчэ]лка (<i>щёлка</i>), мя[шэ]чак (<i>мешочек</i>) и др.).</p> <p>2. Степень и интенсивность редукции безударных гласных:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>недостаточная редукция гласных в предударных и заударных слогах после твердых согласных ([а]г[а]нёк, г[а]л[а]ва, м[а]л[а]ко и др.);</li> <li>преобладание [э], [э"] в соответствии [и³] в 1-м предударном слоге после мягких согласных ([л'э]сник, [б'э]жать, [в'эс'э]лить, [п'эр'эв'эд'э]на, оле[н'э]й и др.);</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>произношение [а] в 1-м предударном слоге и абсолютном начале слова после мягких согласных ([ja]зык, [ja]пония, зем[л'а]ника, [r'a]бой, [ч'a]сы, [ш:'а]вель и др.).</li> </ul> <p>II. Особенности произношения согласных:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Произношение [шч], [ш:] в соответствии [ш':], подкрепленное наличием ряда русско-белорусских межъязыковых омологов (ещё – яичё, щека – шчака, щербина – шчарбина, училище – вучылишча, плащ – плашч и др.):</li> <li>в начале и середине слова перед гласными [ш:]ука, [шч]ука, [ш:]енок, [шч]енок, пре-иму[ш:]ество;</li> <li>в середине слова перед согласным (банщик, сущность, будущность, общность, весенощ-ная и др.);</li> <li>в сочетаниях нщ и жч (женщина, мужчи-на).</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>Произношение [ч] в соответствии [ч'] ([ч]айник, но[ч], [ч]еловек и др.).</li> <li>Произношение [р] и [р']:</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>преобладание в произношении согласного [р] в соответствии [р'] во всех позициях (го-во[ры]ть, г[ра]зь, т[ры]), б[ру]ки, бе[ро]за, пове[р]те, зве[р] и др.);</li> <li>смягчение [р] перед [ы] в результате гиперкоррекции ([р'и]ба, н[р'и]гать, к[р'и]льцо и др.).</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>Произношение в соответствии [д'] и [т'] мягких аффрикат [ц'] и [дз'] ([ц']етра[ц'], ви[дз']е[ц'] и др.).</li> <li>Произношение [в] билабиального (графически ў) в соответствии [в] губно-зубному, обусловленное различным чередованием в русском и белорусском языках [в] – [ф] и [в] – [ў] соответственно: <ul style="list-style-type: none"> <li>после гласных в середине и конце слова (голова – голо[ў]ка, корова – коро[ў], ла[ў]р, ле[ў] и др.);</li> <li>в начале слова перед согласными (вдвоем – [ў]двоем, в порядке – [ў] порядке и др.).</li> </ul> </li> <li>Произношение [γ] фрикативного в соответствии [г] взрывному:</li> </ol>
--	---

- |  |  |
|--|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• в интервокальном положении (<i>добро[γ]о, но[γ]ой</i> и др.);</li> <li>• после согласных (<i>под[γ]оворить</i>);</li> <li>• перед согласным (<i>со[γ]нуть</i>);</li> <li>• в начале слова (<i>[γ]олова</i>);</li> <li>• чередование [г] с глухим фрикативным [х] в конце слова (<i>нога – но[х], могу – мо[х], визг – ви[сх]</i> и др.).</li> </ul> |
|--|--|

7. Произношение твердых губных согласных [б], [п], [м] в положении перед согласными и на конце слова в соответствии мягким губным [б'], [п'], [м'] (*голу[n], сте[n], сы[n]те, се[m], выпря[m] се[mj]а, зу[bj]а* и др.).

8. Произношение в заимствованных словах согласных [д] и [т] твердых перед [э] в соответствии [д'], [т'] мягким ([дэ]фис, [тэ]рмин), поддерживаемое вариантым произношением в литературном русском языке.

9. Произношение в соответствии сочетанию [t'j] в конце основы сочетания [t't'] (*ва-ре[n'н']е, бе[l'l']ё*).

10. Озвончение глухих согласных перед сонорными и [в], [в'] (*отнимать – о[ðн]и-мать, отрасти – [ад]расти, отвергнуть – [ад]вергнуть, слетать – [зл]етать, сверить – [зв]ерить* и др.).

11. Произношение [х] в соответствии [к] перед глухим согласным [т] (*[x]то, ни[x]то, не[x]то, до[x]тор* и др.).

12. Вставка гласного звука в сочетание согласного с сонорным (*министр[a]р, декабр[а]рь, корабл[а]ль, зуб[а]р* и др.).

### Словообразовательные особенности

Несовпадение словообразовательных формантов однокоренных русских и белорусских слов, а также различие их деривационной продуктивности, обусловленной проникновением словообразовательных элементов одной системы языка в коррелятивные единицы другой словообразовательной системы. Разница в суффиксальной деривации наблюдается при образовании слов разных частей речи – существительных, прилагательных, глаголов, наречий.

	<p>Выделяются следующие типы различий в словообразовательной характеристике русских и белорусских эквивалентов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Использование слов, характеризующихся общим корнем, но иными, чем в русском языке, суффиксами (<i>гречиха</i> – <i>гречка</i>, <i>негодяй</i> – <i>нягоднік</i>, <i>мордастый</i> – <i>мардаты</i>, <i>виночный</i> – <i>вінаваты</i>, <i>закатать</i> – <i>закачаць</i>, <i>идеализировать</i> – <i>ідэалізаваць</i>, <i>страшно</i> – <i>страшэнна</i>).</li> <li>2. Употребление слов, образованных с помощью суффикса, в соответствии бессуффиксной русской лексеме (<i>лужа</i> – <i>лужына</i>, <i>овца</i> – <i>авечка</i>, <i>голень</i> – <i>галёнка</i>).</li> <li>3. Использование слов, различающихся префиксами (<i>беспорядок</i> – <i>непарадак</i>, <i>успех</i> – <i>поспех</i>, <i>изгнание</i> – <i>выгнанне</i>, <i>пополам</i> – <i>напалам</i>, <i>воспротивиться</i> – <i>запратівіца</i>).</li> <li>4. Замена однокоренным словом, отличающимся от русского слова иными префиксом и суффиксом (<i>исследователь</i> – <i>даследчык</i>, <i>издатель</i> – <i>выдавец</i>, <i>привязнувший</i> – <i>абвялы</i>, <i>обедневший</i> – <i>збляднелы</i>).</li> <li>5. Употребление слов, характеризующихся отсутствием префикса или специфическим суффиксом в лексеме одного из контактирующих языков (<i>прохладный</i> – <i>халаднаваты</i>, <i>широковатый</i> – <i>зашырокі</i>, <i>наспех</i> – <i>спехам</i>).</li> </ol> <p><b>Морфологические особенности</b></p> <p><b>Имена существительные</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Оформление грамматического рода по образцу белорусского эквивалента <ul style="list-style-type: none"> <li>• у имен существительных, имеющих одинаковое внешнее и смысловое оформление (<i>собака</i>, <i>мозоль</i>, <i>медаль</i>, <i>тень</i>, <i>боль</i> и т. п. – <i>собака</i> <i>залаял</i>, <i>кровавый мозоль</i>, <i>возьму твой боль</i> и т. п.);</li> <li>• у существительных с общим корнем, различающихся твердостью/мягкостью конечного согласного, обусловленной различной родовой принадлежностью в русском и белорусском языках (<i>запись</i> – <i>запис</i> и т. п.).</li> </ul> </li> </ol>
--	--

	<p>2. Склонение имен существительных мужского и общего рода на <i>-а</i> (<i>пана, староста</i>) в дательном, творительном и предложном падежах по образцу существительных мужского рода (дат. п. <i>пану, старосту</i>; тв. п. с <i>папом, со старостом</i>; п.п. о <i>пану, о старосту</i>).</p> <p>3. Употребление окончания <i>-e</i> в соответствии окончанию <i>-у</i> в форме предложного падежа имен существительных мужского рода (<i>на луге, в лесе, в аэропорте</i>).</p> <p>4. Окончание <i>-у</i> в предложном падеже единственного числа имен существительных мужского рода с основой на <i>-к</i> в соответствии окончанию <i>-e</i> (<i>запись в дневнику</i>).</p> <p>5. Употребление окончаний <i>-ы, -и</i> в именительном падеже множественного числа имен существительных мужского и среднего рода в соответствии окончанию <i>-а</i> (<i>окны, города, ведры, докторы</i> и др.).</p> <p>6. Употребление в именительном падеже множественного числа формы, соответствующей нормам белорусского языка (<i>на деревьях шелестят листы; у вил сломались зубы; наши сыны охраняют границу</i>).</p> <p>7. Употребление у существительных множественного числа в сочетании с числительным <i>два, три, четыре</i> окончаний <i>-ы, -и</i> (<i>стояли три столы, были два пятны</i>).</p> <p>8. Употребление в форме родительного падежа множественного числа окончания <i>-ов</i> в соответствии <i>Ø</i> (<i>без погон – без погонов, без мест – без местов</i>).</p> <p>9. Употребление формы предложного падежа множественного числа с предлогом <i>по</i> в соответствии дательному падежу (<i>по местах, по дорогах</i>).</p> <p style="text-align: center;">Имена прилагательные</p> <p>1. Окончание <i>-и, -ы</i> в именительном падеже единственного числа прилагательных, причастий и порядковых числительных мужского рода в соответствии окончаниям <i>-ий, -ый</i> (<i>сини, стари, красны, -ой</i> (<i>молоды, дороги</i>)).</p> <p>2. Расширение в предложном падеже в соответствии окончаниям <i>-ем, -ом</i> окончаний <i>-им,</i></p>
--	--

	<p>-ым, присущих творительному падежу, под влиянием форм предложного падежа белорусского языка (<i>о синим, о зеленым</i>).</p> <p>3. Окончание -ым в предложном падеже имен прилагательных в соответствии окончанию -ом (<i>на зеленым, на красным</i>).</p> <p>4. Образование форм сравнительной степени имен прилагательных с суффиксами -ейш-, -айш- (<i>сладейшие арбузы; точнейшие, чем у нас</i>).</p> <p><b>Глагол</b></p> <p>1. Употребление в 3 лице единственного числа глаголов I спряжения окончания без конечного -т (<i>пише, рисуе, дыша</i>).</p> <p>2. Употребление возвратных форм глаголов в соответствии невозвратным (<i>заехался, забылся шапку, девочка заплетается по утрам; она каждый день накручивается</i>).</p> <p>3. Употребление приставочных глаголов в соответствии бесприставочным однокоренным глаголам совершенного вида (<i>споймать</i>).</p> <p>4. Использование форм глаголов несовершенного вида с суффиксом -ва- в соответствии суффиксам -ива, -ыва- (<i>записвать, похаживать, поглядывать</i>).</p> <p>5. Смягчение конечного -т в 3 лице множественного числа глаголов настоящего (будущего простого) времени в соответствии -т твердому (<i>делают, складывают, глядят</i>).</p> <p><b>Синтаксические особенности</b></p> <p>1. Употребление предлога <i>с, со</i> в соответствии предлогу <i>из</i> (<i>прийти со школы, заимствовать с французского, с песни слова не выбросишь, вернулся с командировки</i>).</p> <p>2. Употребление предлога <i>из</i> в соответствии предлогу <i>с</i> (<i>шум из моря, ветер из юга</i>).</p> <p>3. Употребление предлога <i>в (у)</i> в соответствии предлогу <i>по</i> при указании меры, величины, предела, распространения чего-либо (<i>снегу в пояс, воды в колено</i>).</p> <p>4. Употребление предлога <i>по</i> в соответствии предлогу <i>за</i> (<i>по ягоды, по хлеб, по грибы, по воду</i>).</p>
--	---

	<p>5. Употребление вопросительной частицы (союза) <i>ти</i> с соответствующим изменением порядка слов (<i>не знаю, ти смогу пойти; ти пойдете Вы?</i>).</p> <p>6. Расширение функций предлога <i>на</i> (<i>жить на Беларуси, послать письмо на адрес, лес богат на ягоды и грибы</i>).</p> <p>7. Употребление предлога <i>об</i> при указании на предмет разговора, мысли, чувства в соответствии предлогу <i>о</i> (<i>рассказывать об поездке</i>).</p> <p>8. Использование предлога <i>с</i> в соответствии <i>над</i> (<i>смеяться с человека</i>).</p> <p>9. Употребление предлога <i>за</i> в соответствии беспредложной конструкции (<i>оплатить проезд – оплатить за проезд</i>).</p> <p>10. Употребление в беспредложной конструкции с творительным падежом имени в родительном падеже (<i>заведующий отделом, фермой, кафедрой – заведующий отдела, фермы, кафедры</i>).</p> <p>11. Употребление в соответствии сочетанию со сравнительной степенью прилагательного <i>умнее его, белее снега, выше сестры</i> конструкции с предлогом <i>умнее за него, белее за снег, выше за сестру</i>.</p> <p>12. Употребление в соответствии конструкции с числительным <i>два, три, четыре, оба</i> вместо родительного падежа (<i>два студента, четыре рубля</i>) именительного падежа (<i>два столы, три студента</i>).</p> <p>13. Употребление в конструкции с числительным определений в именительном падеже в соответствии родительному (<i>два большие дома, три высокие парты</i>).</p> <p>14. Использование в словосочетании деепричастий, образованных с суффиксом <i>-учи</i> в соответствии <i>-а, -я</i> (<i>слушал улыбавшись, собираясь домой, пишучи письмо, работать не жалеючи сил</i>).</p> <p>15. Употребление в разговорной речи предложений с деепричастием в роли предиката (<i>она была заболевши, он был уже поднявшись</i>).</p>
--	---

		<p><b>Лексические особенности</b></p> <p>1. Употребление в речи межъязыковых формально близких коррелятов (<i>блестящий – блискучы, брезент – брузент, тесьма – тасьма, пальто – палито</i>).</p> <p>2. Использование лексем из белорусского языка вследствие высокочастотного бытового характера их употребления, а также звукового сходства (<i>обминуть – обойти, ёлкий – прогорклый</i>).</p> <p>3. Использование белорусских слов с измененным значением (<i>цацки – ‘вещи’, лялька – ‘ребёнок’, мова – ‘речь’</i>).</p> <p>4. Неразличение межъязыковых омонимов (<i>богатырь ‘богач’ – богатырь ‘сильный человек’, бок ‘сторона’ – бок ‘сторона туловища’, листопад ‘ноябрь’ – листопад ‘падение листьев с деревьев’</i>).</p> <p>5. Употребление белорусских лексем, характеризующихся частичным расхождением формальных характеристик при их различии в грамматическом роде (<i>жезл (м. р.) – жазло (ср. р.), свет (м. р.) – свято (ср. р.), кафель (м. р.) – кафля (ж. р.)</i>).</p> <p>6. Использование формально тождественных русским словосочетаниям белорусских лексем (<i>крупник – суп с крупой, снить – видеть во сне, ботвинье – свекольная ботва, днями – на днях, досевки – завершение сева, добывать – быть до конца</i>).</p> <p>7. Смешение сферы употребления слов, ведущее к нарушению норм стилистической отнесенности в результате несовпадения стилистической окраски (<i>жилье (разг.) – жыллё (нейтр.), харч (прост.) – харч (нейтр.), одежа (прост.) – адзежа (нейтр.)</i>).</p>
4.	Лекции и теоретические занятия	Теоретические знания студенты приобретают во время учебных занятий при чтении лекционного курса, практических занятий по "Русской диалектологии", "Современного русского языка", а также индивидуальных и групповых консультаций перед проведением практики.

5.	Экскурсии во время практики	Экскурсии во время проведения диалектической практики не предусмотрены.
6.	Учебные пособия	<p style="text-align: center;"><b>Рекомендуемая литература</b></p> <p>1. <i>Генчель, Г.</i> Трасянка: у якой ступені яна "русская", "беларуская" або "агульная"? / Г. Генчель, С. Тэш // Веснік БДУ. Серыя 4. – 2007. – № 1. – С. 85–91.</p> <p>2. <i>Запрудскі, С.</i> Беларуская мова ў яе контактах з расійскай: у цісках аднімальнага білінгвізму / С. Запрудскі. // Запрудскі, С. Letopis 50. – 2007. – № 1. – С. 73–94.</p> <p>3. <i>Запрудскі, С.</i> Маўленчая акамадацыя і пераключэнне кодаў у працэсе міжкультурнай камунікацыі: выпадак Беларусі / С. Запрудскі // Запрудскі, С. Studia Slavica Oldenburgensia / С. Запрудскі. – Oldenburg, 2008.</p> <p>4. <i>Казанцева, А.</i> Аксіалагічныя і сацыяльныя аспекты функцыянавання мовы на этнокультурным памежжы / А. Казанцева // Полонистика. – Мн., 2005</p> <p>5. <i>Коряков, Ю. Б.</i> Языковая ситуация в Белоруссии / Ю.Б. Коряков // Вопросы языкоznания. – 2002. – № 2. – С. 109–127.</p> <p>6. <i>Лукашанец, А. А.</i> Современное состояние и перспективы функционирования русского языка в Беларуси / А. А. Лукашанец // Актуальные проблемы преподавания русского языка в средней и высшей школе Республики Беларусь. Республиканская научно-практическая конференция. Материалы докладов. – Могилев, 2007.</p> <p>7. <i>Мечковская, Н. Б.</i> Белорусский язык: Социолингвистические очерки / Н. Б. Мечковская. – München, 2003. – С. 21–46.</p> <p>8. <i>Мошченская, Л. Г.</i> Как белорусы говорят по-русски? Варианты рода имен существительных в русской речи белорусов / Л. Г. Мошченская. – Мн., 1992.</p> <p>9. <i>Мячкоўская, Н. Б.</i> Трасянка ў кантынууме беларуска-рускіх дыялектаў: хто і калі размаўляе на трасянцы? / Н. Б. Мячкоўская // Веснік БДУ. Серыя 4. – 2007. – № 1. – С. 91–97.</p>

		<p>10. Норман, Б. Русский язык в Беларуси сегодня / Б. Норман // Die Welt der Slaven. – 2008. – LIII. – С. 289–300.</p> <p>11. Реальная и потенциальная интерференция в условиях близкородственного двуязычия. Сб. научных трудов: Русский язык в Белоруссии. – Мн., 1985.</p> <p>12. Типология двуязычия и многоязычия в Беларуси / под ред. Булыко А. Н., Крысина Л. Г. – Мн., 1999.</p> <p>13. Цыхун, Г. "Трасянка" як аб'ект лінгвістычнага даследавання / Г. Цыхун // Беларуская мова у другой палове ХХ стагоддзя. – Мн., 1998.</p> <p>14. Цыхун, Г. Крэалізаваны прадукт. Трасянка як аб'ект лінгвістычнага даследавання / Г. Цыхун // Arche. – 2000. – Вып. 6. – С. 51–58.</p>
7.	Методические указания к проведению практики	<p><b>Рекомендации по успешному выполнению программы практики</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сбор и запись материалов проводится в свободной беседе информанта и студента либо во время публичного выступления информанта.</li> <li>2. В ходе работы желательно получить ответы на все вопросы, имеющиеся в разделах программы, для чего практиканту необходимо хорошо разобраться с понятиями, о которых идет речь.</li> <li>3. При подготовке к беседе продумать план разговора (от общего к частному), продумать формулировку вопросов, которая должна быть понятна информанту.</li> <li>4. Общим условием ведения беседы является заинтересованность информанта в той тематике, которая интересует собирателя, поэтому большое значение имеет выбор информанта и создание доверительных отношений.</li> <li>5. Необходимо вести тактичный, ненавязчивый разговор, что позволит практиканту получить от информанта богатые, интересные описания-контексты.</li> <li>6. Собиратель не должен дифференцировать услышанное на общенародное, литературное – диалектное, правильное – непра-</li> </ol>

		<p>вильное, поскольку все, употребленное в спонтанной речи, является принадлежностью данной языковой системы.</p> <p>7. Запись материала делается непосредственно в ходе беседы. Производится запись не только отдельных слов, словосочетаний, но и небольших контекстов, в которых употреблены интересующие собирателя слова, словоформы, словосочетания, предложения.</p> <p>8. Расшифровка сделанных в ходе беседы записей должна быть произведена сразу после работы с информантом.</p> <p>9. При записи беседы на магнитофон или диктофон отбор материала производится после беседы с информантом.</p>
8.	Требования по составлению отчета	<p><b>Основные разделы отчета</b></p> <p>Тетрадь, в которой записаны в транскрипции контексты, а также электронный носитель с записью беседы, выступления должны быть сданы руководителю практики как отчет о работе.</p> <p><b>Объем, последовательность изложения материала</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В начале тетради приводится информация о населенном пункте, сведения о времени сбора материала и информантах.</li> <li>2. Непосредственное изложение материала.</li> </ol>
9.	Подведение итогов практики	<p><b>Текущий контроль</b></p> <p>В процессе непосредственной работы руководитель практики проводит консультации, устраняя при этом возникающие вопросы по сбору и оформлению материалов.</p> <p>Подведение результатов диалектологической практики осуществляется руководителем группы после ее прохождения.</p> <p><b>Система оценки практики</b></p> <p>Собранные студентами материалы проверяются руководителем и оцениваются. Оценки выставляются в зачетную ведомость и зачетную книжку.</p>